

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 20.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 2. August 1856.

SAMEDI, 2 août 1856.

Gesetz vom 9. Dezember 1854, durch welches dem Hrn. Dominik Joseph Hoferlin, Landwirth zu Esch an der Alzette, die Naturalisation ertheilt wird.

Loi du 9 décembre 1854, qui accorde la naturalisation à Hoferlin, Dominique-Joseph, cultivateur à Esch-sur-l'Alzette.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Dominik Joseph Hoferlin, Landwirths, geboren zu Esch an der Alzette am 15ten April 1831, und daselbst wohnhaft;

Vu la demande en naturalisation du s^r Dominique-Joseph Hoferlin, cultivateur, né à Esch-sur-l'Alzette le 15 avril 1831, y demeurant;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, N^o 2, ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctioniren Wir hierdurch was folgt:

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Dem genannten Hrn. Dominik Joseph Hoferlin ist die Naturalisation bewilligt.

La naturalisation est accordée audit sieur Dominique-Joseph Hoferlin.

I.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm

der Justiz,

Wurth-Paquet.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Luxemburg, den 28. Juli 1856.

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Dominik Joseph Hoferlin am 7. Januar 1855 angenommen worden, wie aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister zu Esch an der Alzette aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Adm.-général de la justice,

WURTH-PAQUET.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

Luxembourg, le 28 juillet 1856.

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 7 janvier 1855 par le sieur Hoferlin, Dominique-Joseph, ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre d'Esch-sur-Alzette et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

König-Großherzogl. Beschluß vom 7. Juli 1856,
betreffend die Contrasignierung von Seiten
der Gemeindefecretäre zum Zweck der Por-
tofreiheit der Correspondenzen in Gemeinde-
Angelegenheiten.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden;
König der Niederlande, Prinz von Oranien Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors des Inneren;

Beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Die Befugniß, welche die Bürgermeister der
Gemeinde haben, durch ihre Contrasignierung die
amtliche Correspondenz mit den öffentlichen Be-
hörden in Gemeinde-Angelegenheiten vom Porto
zu befreien, ist auf die Gemeindefecretäre aus-
gedehnt.

Art. 2.

Diese Correspondenz muß stets unter Kreuz-
couvert gelegt und handschriftlich contrasignirt
werden.

Art. 3.

Unser General-Administrator des Inneren ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Memorial des Großherzogthums
eingerückt werden soll.

Haag, den 7. Juli 1856.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Durch den Prinzen,

Der Secretär,

G. d'Olimart.

Der General-Adm.
des Inneren,
Würth-Paquet.

*Arrêté royal grand-ducal du 7 juillet 1856, n°
596, relatif au contreseing des secrétaires
communaux pour l'affranchissement des cor-
respondances traitant des affaires commu-
nales.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
de l'Intérieur;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La faculté dont jouissent les bourgmestres des
communes d'affranchir par leur contreseing la cor-
respondance officielle avec les autorités publiques
traitant des affaires communales, est étendue aux
secrétaires communaux.

Art. 2.

Cette correspondance sera toujours placée sous
bandes et contresignée à la main.

Art. 3.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est
chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera in-
séré au Memorial du Grand-Duché.

La Haye, le 7 juillet 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DE PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

L'Adm.-général de
l'intérieur,
WURTH-PAQUET.